

ная наука», «Основательная плавильная наука», «Гениелианская минералогия, с немецкого подлинника на российский язык переведенная от Дмитрея Виноградова», «Catalogus von verschiedenen Erzten, 1741», «Observationen bey Durchgehung des Stufen — Kabinetts des Herrn Berggrath Henkel», рукописи: «Von Gebirgen», «Von Erzten», «Von Bergarbeiten» и др.

Исследуя тетрадь «Пробирерная наука», я обнаружила в ней 2 странички с заметками о поэзии на немецком языке и 7 страничек, содержащих греческий список оды Анакреона «К лире» и переводы этой оды на 6 языков, в том числе и на русский.

Эти записи сделаны другим почерком, нежели рукопись «Пробирерная наука». Сличение почерка записей с автографами М. В. Ломоносова доказало с полной несомненностью, что они внесены в тетрадь его рукой.

Заметки о поэзии на немецком языке и переводы оды «К лире» на западные языки выписаны из статей Готштеда, помещенных в его журнале «Beiträge zur critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit» за 1733 г.¹

Русский перевод оды «К лире» принадлежит Ломоносову. Он является самым ранним из дошедших до нас ямбических опытов поэта. Находка этого документа имеет серьезное историко-литературное значение.²

В том, что рукопись «Пробирерная наука» принадлежит Д. И. Виноградову, сомнений нет. Она во всем сходна с другой рукописью: «Гениелианская минералогия, с немецкого подлинника на российский язык переведенная от Дмитрея Виноградова», написана тем же почерком и украшена таким же титулом.

Как попал стихотворный опыт Ломоносова в учебную тетрадь Виноградова?

Можно предположить, что литературные записи были внесены в эту тетрадь раньше, чем рукопись «Пробирерная наука». Они находятся в конце толстой тетради, «вверх ногами» по отношению к основной рукописи. Возможно, что Виноградов не знал об их существовании, когда вписывал в тетрадь свою «Пробирерную науку» с другого конца. Дойдя до переводов оды «К лире», он, естественно перевернул тетрадь, чтобы их прочесть. Миновал переводы, он заполнил своими записями свободные поля под заметками о поэзии и две последние страницы тетради. На этих листах отрывки из

¹ Историко-литературный и критический журнал Готштеда с 1732 по 1744 г. «Материалы по критической истории немецкого языка, поэзии и красноречия».

² В примечаниях к книге Вольфа «Имп. фарфоровый завод» (1906) на стр. 383 есть указание на переводы оды «К лире», находящиеся в бумагах изобретателя фарфора, причем русский перевод приписан Виноградову. Между тем детальное обследование виноградовского архива не обнаружило в нем ни самостоятельных стихотворных опытов, ни каких-либо следов систематического изучения литературы. Виноградов не был стихотворцем. Ямбический перевод оды «К лире» в 1738—1739 гг. мог быть написан только Ломоносовым.